

ILICUL POPULAR

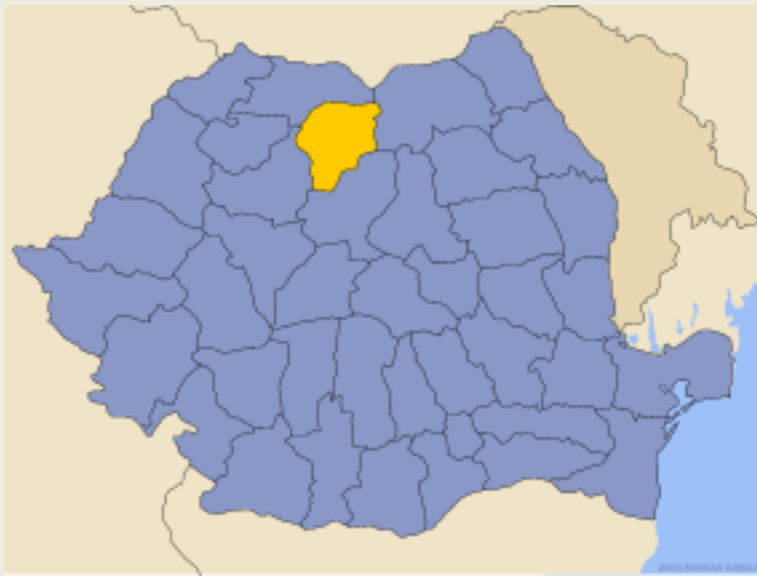
The Romanian traditional costume – men's vests

Rumänische Tracht – die Weste

Valeria Farcaș

Day Center for Elderly, Cluj – Napoca, Romania

Ensemble "The Harmony of the Seniors"



- Costumul popular descris aici provine din Bistrita – Nasaud
- The folk costume described here comes from Bistrita – Nasaud
- Мъжката носия представена тук идва от Бистрица - Насауд
- Die hier beschriebene Tracht stammt von Bistrita - Nasaud
- Caracteristici/ Features/ Merkmale/Отличителни черти
 - contrastul dintre pânza albă a cămășii și roșu puternic din broderie / the contrast between the white fabric of the shirt and the bright red of the embroidery/ der Kontrast zwischen dem weißen Stoff des Hemdes und dem leuchtenden Rot der Stickerei//контрастът между белия плат на ризата и ярко червеното на бродерията/
 - Pe deasupra: "pieptare" (veste) și "cojoace" (paltoane) facute din pielea prelucrata de cojocarul satului/On top are worn "Pieptare" (vests) and "coats" (coats) made of leather/Oben drauf werden "Pieptare" (Westen) und "Mäntel" (Mäntel) aus Leder getragen/Отгоре се носят „ Пиепtare“ (елеци) и жакети (палта) направени от кожа

- Duminica, în zilele de sărbătoare și de joc, se purtau pieptare frumos împodobite și ornate cu ciucuri ornamentali de diferite culori, confecționați din lână sau mătase.
- The vests adorned with ornamental tassels of different colors, made of wool or silk are worn on Sundays and Holidays
- Sonntags und an Feiertagen tragen die Männer wunderschön geschmückte Westen, verziert mit Zierquasten in verschiedenen Farben aus Wolle oder Seide.
- Елеците украсени с декоративни пискюли в различни цветове, направени от вълна или коприна, се носят в неделя и по празници



- Culoarea ciucurilor ornamentali este exprimată în nuanțe de roșu, portocaliu și albastru, specifice tinerilor. Pentru vârstnici, se adaugă ciucuri de culoare neagră. Această cromatică evidențiază vitalitatea, deschiderea și generozitatea tinerilor, precum și seriozitatea și căldura vârstnicilor.
- Color of the ornamental tassels:
 - red, orange and blue, specific to young people
 - Black is added for the elderly
 - Meaning: the vitality, openness and generosity of young people, as well as the seriousness and warmth of the elderly
- Farben & Symbole:
 - Farben der Zierquasten: Rot-, Orange- und Blautönen, speziifisch für junge Menschen
 - schwarze Quasten für ältere Menschen hinzugefügt.
 - Symbolik: Vitalität, Offenheit und Großzügigkeit junger Menschen sowie den Ernst und die Wärme älterer Menschen.
- Цвет на декоративните пискюли:
 - червен, оранжев и син, характерни за млади хора
 - Черно се добавя за възрастните
 - Значение: жизнеността, откритостта и щедростта на младите хора, както и сериозността и топлотата на възрастните.



- Varietatea de culori a ciucurilor vrea să imite coloristica păunilor. Când păunul dorea să "cucerească" o păuniță, își înfoia penele așa încât să pară cât mai atrăgător, mai țăntoș. De aceea, în timpul jocului, mișcarea ciucurilor imită penele înfoiate ale păunilor.

- Inspiration:
 - Imitation of the color of the peacocks' feathers
 - When the peacock wants to "conquer" a peahen (female peafowl), he folds his feathers so as to look as attractive as possible
 - the movement of the tassels during dances mimics the folded feathers of the peacocks



- Inspiration:
 - Die Farbvielfalt der Quasten will die Farbe der Pfauen imitieren.
 - Wenn der Pfau einen weiblichen Pfau "erobern" will, faltet er seine Federn, um so attraktiv wie möglich auszusehen.
 - Bewegung der Quasten während des Tanzspiels ahmt die gefalteten Federn der Pfauen nach



- Вдъхновението:
 - Имитация на цвета на пауновите пера
 - Когато паунът иска да „покори“ женската, той разперва перата си така че да изглежда възможно най-привлекателен
 - Движението на пискюлите по време на танца имитира разперените пера на пауните

- Numărul de ciucuri de pe ilice, reprezintă bunăstarea familiei. Cu cât familia din care provenea tânărul era mai înstărită, ciucurii erau mai deși, mai bogați și confecționați din mătase.
- The number of tassels on the vests represents the well-being of the family. The richer the family from which the young man came, the richer the tassels and made of silk.
- Die Anzahl der Quasten auf der Veste steht für das Wohl der Familie. Je reicher die Familie, aus der der junge Mann stammte, desto reicher die Quasten und sie waren aus Seide gemacht.
- Броят на пискюлите на елека показва имотното състояние на семейството. Колкото е по-богато семейството от което идва младият мъж, толкова по-богати са пискюлите и са също така направени от коприна.

